

Woorden & karakters opzoeken

Inleiding

Ook bij *Teksten 2b* is het nuttig om je woordenboek klaar te hebben liggen. Hieronder wordt ter referentie de uitleg uit de reader van *Teksten 1a* herhaald.

Betekenis en vertaling

Geen twee woorden betekenen exact hetzelfde. Dat geldt voor de woorden binnen een taal, maar ook tussen talen is dit het geval. Zo betekent わたし niet precies hetzelfde als het Nederlandse woord *ik*, en zijn 山地 (さんち) en 山脈 (さんみゃく) allebei als *gebergte* te vertalen, ondanks hun verschillende betekenissen.

Dit feit leidt ertoe dat vertaling eigenlijk onmogelijk is, en dat geen enkel woord of uitdrukking gelijkgesteld kan worden met een vertaling in een andere taal. Vergelijk bijvoorbeeld de volgende zinnen:

1. おじいさんは、毎日、スズメと遊びました。

‘De oude man speelde elke dag met het musje.’

2. また遊びに来てね。

‘Kom je nog eens langs?’

In de woordenlijst worden voor あそぶ de vertalingen *spelen*, *uitgaan*, *op bezoek gaan* gegeven (Les 13). Bij het vertalen is het altijd de bedoeling dat je de zin op een natuurlijke manier vertaalt. Dat is onmogelijk als je voor あそぶ altijd de vertaling *spelen* gebruikt: in zin 1 hierboven past *spelen* goed, maar in zin 2 hierboven is dat minder gelukkig: de zin gaat immers niet over iets dat